



Poète officiel du Parlement



CONNEXION POÉSIE : SE BRANCHER À LA POÉSIE CANADIENNE

J. R. Carpenter (1972 –), artiste et écrivaine canadienne, est reconnue pour avoir utilisé, depuis le début des années 90, divers médias (imprimés, numériques, électroniques et autres) ainsi que la performance. Ses projets littéraires englobent une vaste gamme de genres et de formes, dont la fiction, les études et les essais, ainsi que plusieurs expériences des médias interactifs et programmables. Après avoir obtenu son diplôme en arts visuels à l'université Concordia, elle est rapidement devenue l'une des artistes montréalaises les plus innovatrices du 21^e siècle. Jusqu'en 2010, elle a présidé le conseil d'administration d'OBORO, une galerie gérée par des artistes, doublée d'un laboratoire de nouveaux médias. Vu l'aspect visuel et interactif qui prédomine dans son œuvre, plusieurs de ses projets ont été mis en vedette partout dans le monde à différents musées, galeries, congrès et festivals. Plusieurs de ses œuvres littéraires les plus récentes ont été publiées dans Internet, dans les premier et deuxième volumes de la *Electronic Literature Collection*. En 2010, elle est déménagée au Royaume-Uni. Elle réside et travaille actuellement au Devon, l'un des comtés le plus au sud de l'Angleterre.

Poème à analyser :

NOTES SUR LE VOYAGE DE CHOUETTE ET FILLE

Version originale anglaise : *Notes on the Voyage of an owl and a girl*

Littérature numérique : <http://luckysoap.com/owlandgirl> (site disponible en anglais seulement)

Poème traduit de l'anglais par Daniel Canty

Révision linguistique par Pierrette Tostivint

Une chouette et une fille des plus [aventureuses', 'curieuses', 'studieuses'] ['ont pris la route', 'ont hissé les voiles', 'ont vogué'] **dans un** ['bateau', 'tamis', 'esquif', 'vaisseau']

['vert-bouteille', 'vert-bibitte', 'vert-pois']; **un** ['drakkar', 'radeau', 'sabot'] ['bien beau', 'bien équipé', 'prêt à naviguer'], **par contre certainement** ['un peu beaucoup', 'un petit peu', 'un tantinet'] **trop** ['petit', 'haut en poue'] **pour les accommoder toutes deux. Elles ont pris un** ['boisseau', 'baril', 'paquet'] **de** ['miel', 'monnaie'] **et un** ['almanach', 'astrolabe', 'baromètre', 'chronomètre'] **d'une** ['exactitude', 'origine', 'utilité'] **douteuse. La chouette avait** ['en fait', 'avant tout', 'très simplement', 'un tout petit peu'] ['le mal du pays', 'le mal de mer', 'un tempérament sceptique', 'un mauvais sens de l'orientation', 'une névrose du voyage']. **La fille désirait** ['définitivement', 'plus profondément', 'directement',] ['connaître', 'décrire', 'démontrer'] **l'existence** ['du Passage du Nord-Ouest', 'de l'Ultima Thule', 'de l'étrange phénomène des cténophores'].

Selon mes ['calculs', 'recherches bibliographiques', 'résultats expérimentaux'], **dit la fille à la chouette, nous sommes à** ['six', 'dix-sept', 'vingt-sept'] ['lieues', 'nœuds', 'nuits', 'milles nautiques'] ['franc Nord', 'au nord', 'au nord-est'] **d'ici. Sa** ['mère', 'grand-tante', 'grand-mère'] **avait été une des** ['auteures', 'expertes', 'philosophes'] **les plus admirées à ce sujet. Mais la fille avait sa propre** ['vie à vivre', 'hypothèse à démontrer', 'petite idée', 'théorie à ce sujet'].

La chouette dit ['qui se ressemble s'assemble', 'les indiscretions peuvent couler un navire', 'où qu'on aille, nous y voilà'].

On n'attendit pas longtemps avant qu'il ['dérive', 'flotte', 'vogue', 'tourne'] **loin** ['de son sujet', 'de sa trajectoire', 'de son chemin', 'hors de portée du radar']!

Selon ['ma longue-vue', 'ma charte nautique', 'mon sextant', 'mon sonar'], **nous approchons de la fin** ['de notre histoire', 'de notre voyage', 'de la terre', 'de cette mer étroite'], **dit la fille, mais encore ils voguèrent** ['un an et un jour', 'à travers la nuit', 'tard après l'heure du coucher'], ['malgré les vagues et les remous', 'sous les reflets argentés de la lune', 'à travers l'Atlantique Nord', 'sur un courant de lumière cristalline', 'dans une mer de rosée'].

Bientôt, tous les ['abonnements à des magazines', 'amuse-gueules', 'cartes téléphoniques', 'batteries'] **de la chouette furent épuisés.**

Ne ['te fais pas de mauvais sang', 'nous attire pas de malheur', 'deviens pas folle', 'remets pas en question nos décisions'], **dit la fille des plus** ['ardemment', 'rationnellement', 'sérieusement'] **du monde. Les** ['mémoires', 'lettres', 'listes', 'journaux de bord'] **consignés lors de son voyage représentent l'entièreté des** ['connaissances', 'démonstrations', 'preuves', 'archives', 'traces'] **qui nous restent de leur** ['impossible', 'invraisemblable', 'improbable'] **voyage vers** ['les limites du monde', 'la fontaine de Jouvence'].

Pistes de discussion:

1. Ce poème doit se lire à l'écran d'un ordinateur. Le texte change chaque fois que le fureteur est relancé, tout comme les différentes images qui agrémentent la narration. Comment la forme du poème, ayant comme support un écran d'ordinateur, influence-t-elle la manière dont vous pourriez le lire ?
2. Lorsqu'il s'affiche à l'écran, le texte du poème est généré en partie par un logiciel dont la poétesse était l'une des conceptrices. Si les ordinateurs continuent de remplacer les livres comme moyen principal d'édition et de diffusion, recommanderiez-vous l'apprentissage du codage par tous les poètes, ainsi que les créateurs littéraires en général ?
3. Chaque phrase propose différentes expressions à choisir pour la terminer, le tout s'affichant sur une même page. Comment faites-vous pour choisir l'expression à utiliser en lisant le poème ? Croyez-vous que certains choix sont préférables ou bien ont-ils tous la même valeur ?
4. Dans quelle mesure le lecteur décide-t-il du sens général d'un poème ?
5. Quel est le lien entre l'écriture et le voyage (la thématique du poème) ?
6. Comment fait un poète pour savoir quand il a fini d'écrire son poème ?

Amorces d'écriture :

1. Créez un néologisme (une parole ou expression nouvelle de votre propre cru que personne n'a jamais utilisée). Élaborez une définition du mot, offrez des exemples de son emploi et ensuite créez un poème dont le titre comprendra votre néologisme.
2. Découpez une feuille de papier pour en faire 14 carrés. Sur quatre de ces carrés, écrivez un article et un substantif de votre choix (exemples : « Le chien », « Une fille », « Une bande d'oies ») ou un seul pronom (exemples : « il », « elle », « ils »). Choisissez encore quatre carrés vierges. Sur chaque carré, écrivez un verbe ou syntagme verbal, à différents temps du verbe (exemples : « parlait », « rotait », « se balançait », « craignait », « nageait »). Sur les six autres carrés, ajoutez une préposition ou un adverbe (exemples : « quand », « pendant que », « parce que », ou bien « rapidement », « légèrement », « élégamment »). Jetez les carrés dans un sac et choisissez-en un à la fois au hasard. Arrangez-les l'un à côté de l'autre en une seule rangée. Lorsque vous aurez terminé la rangée, lisez-la à haute voix. Divisez la rangée en quatre vers de votre choix pour créer un nouveau poème.

3. Trouvez votre emplacement actuel grâce à une application GPS de votre ordinateur ou téléphone intelligent (Google Maps, par exemple). Choisissez quatre ou cinq emplacements voisins et créez un poème qui décrit le voyage d'un lieu à l'autre.
4. Inscrivez le lieu de votre choix (une ville, une rue, un comté ou un pays) dans le moteur de recherche Google Images, en vous servant de n'importe quel fureteur, et choisissez trois images intéressantes trouvées par le moteur. Créez un poème qui relie les trois images et traite d'une seule thématique ou d'un seul enjeu.
5. Choisissez trois paragraphes d'un récit, d'un roman ou d'un article de revue que vous intéresse. Identifiez tous les substantifs, verbes, adjectifs et adverbes dans ces paragraphes et copiez-les dans quatre listes distinctes. Créez un poème en écrivant des vers fondés entièrement sur les termes dans vos listes. N'hésitez pas à y ajouter des mots utiles, dont les articles et les prépositions, afin de vous assurer que les vers aient une bonne structure grammaticale. Essayez toutefois de n'employer que les substantifs, verbes, adjectifs et adverbes identifiés dans les textes originaux.